



# **Конвенция о международном финансовом лизинге**

## **Convention on International Financial Leasing**

Оттавская конвенция ~ Ottawa Convention

(УНИДРУА)

(на русском и английском языке)

[miripravo.ru/lfi08](http://miripravo.ru/lfi08)



Резюме, Lex Mercatoria, Экспортное финансирование, Оборудование,  
Международные контракты a-Z

## Глава I. Сфера применения и общие положения

### Статья 1

1. Настоящая Конвенция регулирует сделки финансового лизинга, описанные в пункте 2 настоящей статьи, в которых одна сторона (арендодатель):

а) заключает по спецификации другой стороны (арендатора) договор (договор поставки) с третьей стороной (поставщиком), в соответствии с которым арендодатель приобретает комплектное оборудование, средства производства или иное оборудование (оборудование) на условиях, одобренных арендатором в той мере, в которой они затрагивают его интересы, и

б) заключает договор (договор лизинга) с арендатором, предоставляя ему право использовать оборудование взамен на выплату периодических платежей.

2. Сделка финансового лизинга, упомянутая в предыдущем пункте, - это сделка, включающая следующие характеристики:

а) арендатор определяет оборудование и выбирает поставщика, не полагаясь в первую очередь на опыт и суждение арендодателя;

б) оборудование приобретается арендодателем в связи с договором лизинга, который, и поставщик осведомлен об этом, заключен или должен быть заключен между арендодателем и арендатором; и

в) периодические платежи, подлежащие выплате по договору лизинга, рассчитываются, в частности, с учетом

## Chapter I - Sphere of Applications and General Provisions

### Article 1

1. - This Convention governs a financial leasing transaction as described in paragraph 2 in which one party (the lesser),

a) on the specifications of another party (the lessee), enters into an agreement (the supply agreement) with a third party (the supplier) under which the lesser acquires plant, capital goods or other equipment (the equipment) on terms approved by the lessee so far as they concern its interests, and

b) Enters into an agreement (the leasing agreement) with the lessee, granting to the lessee the right to use the equipment in return for the payment of rentals.

2. - The financial leasing transaction referred to in the previous paragraph is a transaction which includes the following characteristics:

a) the lessee specifies the equipment and selects the supplier without relying primarily on the skill and judgment of the lesser;

b) the equipment is acquired by the lesser in connection with a leasing agreement which, to the knowledge of the supplier, either has been made or is to be made between the lesser and the lessee; and

c) The rentals payable under the leasing agreement are calculated so as to take into account in particular the amortization of the

амортизации всей или существенной части стоимости оборудования.

3. Настоящая Конвенция применяется независимо от того, есть ли у арендатора или приобретает или нет арендатор впоследствии право купить оборудование или продолжить пользоваться им на условиях лизинга в последующий период, и независимо от того, уплачиваются или нет номинальная цена или периодические платежи.

4. Настоящая Конвенция применяется к сделкам финансового лизинга на любое оборудование, за исключением того, которое должно быть использовано, в основном, для личных, семейных или домашних целей арендатора.

## Статья 2

В случае одной или более сделок сублизинга одного и того же оборудования настоящая Конвенция применяется в отношении каждой сделки, являющейся сделкой финансового лизинга или иным образом подпадающей под регулирование настоящей Конвенцией, как если бы лицо, у которого первый арендодатель (как это определено в пункте 1 предыдущей статьи) приобрел оборудование, было поставщиком и как если бы договор, в соответствии с которым было таким образом приобретено оборудование, был договором поставки.

## Статья 3

1. Настоящая Конвенция применяется, когда коммерческие предприятия арендодателя и арендатора находятся в разных государствах и при этом:

а) эти государства, а также государство, в котором поставщик имеет свое

whole or a substantial part of the cost of the equipment.

3. - This Convention applies whether or not the lessee has or subsequently acquires the option to buy the equipment or to hold it on lease for a further period, and whether or not for a nominal price or rental.

4. - This Convention applies to financial leasing transactions in relation to all equipment save that which is to be used primarily for the lessee's personal, family or household purposes.

## Article 2

In the case of one or more sub-leasing transactions involving the same equipment, this Convention applies to each transaction which is a financial leasing transaction and is otherwise subject to this Convention as if the person from whom the first lesser (as defined in paragraph 1 of the previous article) acquired the equipment were the supplier and as if the agreement under which the equipment was so acquired were the supply agreement.

## Article 3

1. - This Convention applies when the lesser and the lessee have their places of business in different States and:

a) those States and the State in which the supplier has its place of business are

коммерческое предприятие, являются Договаривающимися Государствами; или

б) как договор поставки, так и договор лизинга регулируются правом одного из Договаривающихся Государств.

2. Ссылка в настоящей Конвенции на коммерческое предприятие стороны, если она имеет более чем одно коммерческое предприятие, означает то коммерческое предприятие, которое в наибольшей степени связано с соответствующим договором и его исполнением с учетом известных сторонам обстоятельств или предполагаемых ими в том или иной момент до заключения или при заключении данного договора.

#### Статья 4

1. Положения настоящей Конвенции не перестанут применяться только из-за того, что оборудование стало принадлежностью земельного участка или было присоединено к земельному участку.

2. Вопрос о том, стало или нет оборудование принадлежностью земельного участка или было присоединено к земельному участку, и возникающие в связи с этим обоюдные правовые последствия для арендодателя и обладателя, вещных прав на данный земельный участок регулируются законом государства местонахождения этого земельного участка.

#### Статья 5

1. Применение настоящей Конвенции может быть исключено только в случае, если каждая из сторон договора поставки и каждая из сторон договора лизинга дает на это согласие.

Contracting States; or

b) Both the supply agreement and the leasing agreement are governed by the law of a Contracting State.

2. - A reference in this Convention to a party's place of business shall, if it has more than one place of business, mean the place of business which has the closest relationship to the relevant agreement and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of that agreement.

#### Article 4

1. - The provisions of this Convention shall not cease to apply merely because the equipment has become a fixture to or incorporated in land.

2. - Any question whether or not the equipment has become a fixture to or incorporated in land, and if so the effect on the rights inter se of the lesser and a person having real rights in the land, shall be determined by the law of the State where the land is situated.

#### Article 5

1. - The application of this Convention may be excluded only if each of the parties to the supply agreement and each of the parties to the leasing agreement agree to exclude it.

2. Если применение настоящей Конвенции не исключено в соответствии с предыдущим пунктом, стороны могут в своих взаимных отношениях отступать от тех или иных ее положений или вносить изменения в возможные их последствия, кроме положений, предусмотренных пунктом 3 статьи 8, подпунктом б) пункта 3 и пунктом 4 статьи 13.

#### Статья 6

1. При толковании настоящей Конвенции надлежит учитывать ее предмет и цели, изложенные в преамбуле, ее международный характер и необходимость содействия достижению единообразия в ее применении и соблюдению добросовестности в международной торговле.

2. Вопросы, относящиеся к предмету регулирования настоящей Конвенции, которые прямо в ней не разрешены, подлежат разрешению в соответствии с общими принципами, на которых она основана, а при отсутствии таких принципов - в соответствии с правом, применимым в силу норм международного частного права.

### Глава II. Права и обязанности сторон

#### Статья 7

1.

а) Вещные права арендодателя на оборудование имеют силу в отношении доверительного собственника при банкротстве арендатора и кредиторов арендатора, включая кредиторов,

2. - Where the application of this Convention has not been excluded in accordance with the previous paragraph, the parties may, in their relations with each other, derogate from or vary the effect of any of its provisions except as stated in Articles 8(3) and 13(3)(b) and (4).

#### Article 6

1. - In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its object and purpose as set forth in the preamble, to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

2. - Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

### Chapter II - Rights and Duties of the Parties

#### Article 7

1.

a) The lessor's real rights in the equipment shall be valid against the lessee's trustee in bankruptcy and creditors, including creditors who have obtained an attachment or execution.

получивших обеспечительный или исполнительный документ.

б) Для целей настоящего пункта термин "доверительный собственник при банкротстве" означает лицо, на которое возложено осуществление удовлетворения имущественных требований взыскателей, администратора или любое другое лицо, назначенное для управления имуществом арендатора в интересах кредиторов.

2. Если по применимому праву вещные права арендодателя на оборудование действуют в отношении указанного в предыдущем пункте лица только при соблюдении норм о публичном уведомлении, эти права будут действительными в отношении этого лица лишь при соблюдении таких норм.

3. Для целей предыдущего пункта применимым правом в момент, когда лицо, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, вправе ссылаться на указанные в предыдущем пункте нормы, является право следующего государства:

а) в отношении зарегистрированного судна - государства, в котором судно зарегистрировано на имя его собственника (для целей настоящего подпункта фрахтователь судна без экипажа не рассматривается в качестве собственника);

б) в отношении воздушного судна, зарегистрированного в соответствии с Конвенцией о международной гражданской авиации, подписанной в Чикаго 7 декабря 1944 года, - государства, в котором это воздушное судно зарегистрировано;

в) в отношении другого вида оборудования, которое обычно перемещается из одной страны в другую, включая авиационные

b) For the purposes of this paragraph "trustee in bankruptcy" includes a liquidator, administrator or other person appointed to administer the lessee's estate for the benefit of the general body of creditors.

2. - Where by the applicable law the less or's real rights in the equipment are valid against a person referred to in the previous paragraph only on compliance with rules as to public notice, those rights shall be valid against that person only if there has been compliance with such rules.

3. - For the purposes of the previous paragraph the applicable law is the law of the State which, at the time when a person referred to in paragraph 1 becomes entitled to invoke the rules referred to in the previous paragraph, is :

a) in the case of a registered ship, the State in which it is registered in the name of the owner (for the purposes of this sub-paragraph a bareboat charterer is deemed not to be the owner);

b) in the case of an aircraft which is registered pursuant to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on 7 December 1944, the State in which it is so registered;

c) in the case of other equipment of a kind normally moved from one State to another, including an aircraft engine, the State in which

двигатели, - государства, в котором находится основное коммерческое предприятие арендатора; И

the lessee has its principal place of business;

г) в отношении любого другого оборудования - государства местонахождения этого оборудования.

d) In the case of all other equipment, the State in which the equipment is situated.

4. Положения пункта 2 настоящей статьи не применяются, если положения любого другого международного договора предписывают признание вещных прав арендодателя на оборудование.

4. - Paragraph 2 shall not affect the provisions of any other treaty under which the lessor's real rights in the equipment are required to be recognized.

5. Положения настоящей статьи не нарушают преимущественных прав кредиторов в отношении:

5. - This article shall not affect the priority of any creditor having:

а) основанного на договоре или законе права удержания либо права на обеспечение исполнения обязательств оборудованием, за исключением прав, вытекающих из обеспечительного либо исполнительного документа, или

a) a consensual or non-consensual lien or security interest in the equipment arising otherwise than by virtue of an attachment or execution, or

б) любого права на арест, задержание или распоряжение, специально установленного в отношении судов или самолетов в соответствии с применимым правом на основании норм международного частного права.

b) Any right of arrest, detention or disposition conferred specifically in relation to ships or aircraft under the law applicable by virtue of the rules of private international law.

## Статья 8

## Article 8

1.

1.

а) Если иное не оговорено в настоящей Конвенции или договоре лизинга, арендодатель освобождается от всякой ответственности перед арендатором в отношении оборудования, кроме случаев, когда арендатору причинены убытки вследствие того, что он полагался на опыт и суждение арендодателя, и вследствие вмешательства последнего в выбор

a) Except as otherwise provided by this Convention or stated in the leasing agreement, the lessor shall not incur any liability to the lessee in respect of the equipment save to the extent that the lessee has suffered loss as the result of its reliance on the lessor's skill and judgment and of the lessor's intervention in the selection of the supplier or the specifications of the equipment.

поставщика или спецификаций оборудования.

б) Арендодатель освобождается в своем качестве арендодателя от ответственности в отношении третьих лиц в случае причинения оборудованием вреда их жизни, здоровью или имуществу.

в) Вышеприведенные положения настоящего пункта не распространяются на ответственность арендодателя, выступающего в каком-либо ином качестве, например в качестве собственника.

2. Арендодатель гарантирует, что спокойное владение арендатора не будет нарушено лицом, имеющим преимущественный титул или право или заявляющим о преимущественном титуле или праве и действующим по уполномочию суда, если только такой титул, право или претензия не являются результатом действия или упущения арендатора.

3. Стороны не могут отступать от положений предыдущего пункта или вносить изменения в их последствия постольку, поскольку преимущественный титул, право или претензия являются результатом умышленного действия, грубой небрежности или упущения арендодателя.

4. Положения пунктов 2 и 3 настоящей статьи не ущемляют другие более широкие гарантийные обязательства арендодателя в отношении спокойного владения, когда это является обязательным в соответствии с правом, применимым в силу норм международного частного права.

## Статья 9

1. Арендатор обязан проявлять надлежащую заботу в отношении

b) The lesser shall not, in its capacity of lesser, be liable to third parties for death, personal injury or damage to property caused by the equipment.

c) The above provisions of this paragraph shall not govern any liability of the lesser in any other capacity, for example as owner.

2. - The lesser warrants that the lessee's quiet possession will not be disturbed by a person who has a superior title or right, or who claims a superior title or right and acts under the authority of a court, where such title, right or claim is not derived from an act or omission of the lessee.

3. - The parties may not derogate from or vary the effect of the provisions of the previous paragraph in so far as the superior title, right or claim is derived from an intentional or grossly negligent act or omission of the lesser.

4. - The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect any broader warranty of quiet possession by the lesser which is mandatory under the law applicable by virtue of the rules of private international law.

## Article 9

1. - The lessee shall take proper care of the equipment, use it in a reasonable manner and



оборудования, использовать его разумным образом и поддерживать его в состоянии, в котором оно было ему передано, с учетом нормального износа и тех изменений в оборудовании, которые согласованы сторонами.

2. По истечении срока действия договора лизинга арендатор возвращает арендодателю оборудование в состоянии, описанном в предыдущем пункте, если только он не воспользовался правом покупки его или продолжения его лизинга на последующий период.

#### Статья 10

1. Обязанности поставщика по договору поставки распространяются и в отношении арендатора, как если бы последний являлся стороной такого договора, а оборудование поставлялось непосредственно ему. Однако поставщик не несет ответственности одновременно перед арендодателем и арендатором за один и тот же ущерб.

2. Ничто в настоящей статье не дает арендатору права прекратить действие договора поставки или аннулировать договор поставки без согласия арендодателя.

#### Статья 11

Права арендатора, которые вытекают из договора поставки, заключенного в соответствии с настоящей Конвенцией, не должны нарушаться путем внесения изменения в любое условие договора поставки, предварительно одобренного арендатором, если только он не дал свое согласие на такое изменение.

#### Статья 12

keep it in the condition in which it was delivered, subject to fair wear and tear and to any modification of the equipment agreed by the parties.

2. - When the leasing agreement comes to an end and the lessee, unless exercising a right to buy the equipment or to hold the equipment on lease for a further period, shall return the equipment to the lessor in the condition specified in the previous paragraph.

#### Article 10

1. - The duties of the supplier under the supply agreement shall also be owed to the lessee as if it were a party to that agreement and as if the equipment were to be supplied directly to the lessee. However, the supplier shall not be liable to both the lessor and the lessee in respect of the same damage.

2. - Nothing in this article shall entitle the lessee to terminate or rescind the supply agreement without the consent of the lessor.

#### Article 11

The lessee's rights derived from the supply agreement under this Convention shall not be affected by a variation of any term of the supply agreement previously approved by the lessee unless it consented to that variation.

#### Article 12

1. В случае, если оборудование не поставлено или поставлено с просрочкой, или не соответствует условиям договора поставки:

а) арендатор имеет в отношении арендодателя право отказаться от оборудования или расторгнуть договор лизинга; и

б) арендодатель имеет право исправить свое ненадлежащее исполнение, предложив оборудование, соответствующее договору поставки, как если бы арендатор дал согласие купить оборудование у арендодателя на тех же условиях, что содержатся в договоре поставки.

2. Право, предусмотренное предыдущим пунктом, осуществляется таким же образом и утрачивается при тех же обстоятельствах, которые существовали бы, если бы арендатор дал согласие купить оборудование у арендодателя на тех же условиях, что и в договоре поставки.

3. Арендатор вправе приостановить периодические платежи, подлежащие уплате по договору лизинга, до тех пор, пока арендодатель не исправит своего ненадлежащего исполнения, предложив оборудование, соответствующее договору поставки, или пока арендатор не утратил право на отказ от оборудования.

4. При осуществлении арендатором права расторгнуть договор лизинга он вправе получить обратно любые периодические платежи и другие суммы, выплаченные им авансом, за вычетом разумной стоимости тех выгод, которые арендатор извлек из оборудования.

5. Арендатор не вправе предъявлять арендодателю никаких других претензий за

1. - Where the equipment is not delivered or is delivered late or fails to conform to the supply agreement:

a) the lessee has the right as against the lesser to reject the equipment or to terminate the leasing agreement; and

b) The lesser has the right to remedy its failure to tender equipment in conformity with the supply agreement, as if the lessee had agreed to buy the equipment from the lesser under the same terms as those of the supply agreement.

2. - A right conferred by the previous paragraph shall be exercisable in the same manner and shall be lost in the same circumstances as if the lessee had agreed to buy the equipment from the lesser under the same terms as those of the supply agreement.

3. - The lessee shall be entitled to withhold rentals payable under the leasing agreement until the lesser has remedied its failure to tender equipment in conformity with the supply agreement or the lessee has lost the right to reject the equipment.

4. - Where the lessee has exercised a right to terminate the leasing agreement, the lessee shall be entitled to recover any rentals and other sums paid in advance, less a reasonable sum for any benefit the lessee has derived from the equipment.

5. - The lessee shall have no other claim against the lesser for non-delivery, delay in

не поставку, просрочку в поставке или поставку не соответствующего условиям договора оборудования, если только это не явилось результатом действия или упущения арендодателя.

6. Ничто в настоящей статье не затрагивает прав арендатора в отношении поставщика, предусмотренных статьей 10.

### Статья 13

1. В случае нарушения договора арендатором арендодатель вправе потребовать причитающиеся ему невыплаченные периодические платежи с начислением процентов, а также понесенных убытков.

2. Если нарушение договора арендатором является существенным, то с учетом пункта 5 настоящей статьи арендодатель вправе также потребовать досрочной выплаты сумм будущих периодических платежей, если это предусмотрено договором лизинга, или может расторгнуть договор лизинга и после такого расторжения:

а) восстановить владение оборудованием; и  
б) потребовать возмещения убытков в таких суммах, которые поставили бы арендодателя в положение, в котором он находился бы при выполнении арендатором договора лизинга в соответствии с его условиями.

3.

а) Договором лизинга может устанавливаться порядок исчисления убытков, подлежащих возмещению в соответствии с подпунктом б) пункта 2 настоящей статьи.

delivery or delivery of non-conforming equipment except to the extent to which this results from the act or omission of the lesser.

6. - Nothing in this article shall affect the lessee's rights against the supplier under Article 10.

### Article 13

1. - In the event of default by the lessee, the lesser may recover accrued unpaid rentals, together with interest and damages.

2. - Where the lessee's default is substantial, then subject to paragraph 5 the lesser may also require accelerated payment of the value of the future rentals, where the leasing agreement so provides, or may terminate the leasing agreement and after such termination:

а) recover possession of the equipment; and  
б) Recover such damages as will place the lesser in the position in which it would have been had the lessee performed the leasing agreement in accordance with its terms.

3 .

а) The leasing agreement may provide for the manner in which the damages recoverable under paragraph 2 (b) are to be computed.

б) Данное положение подлежит исполнению в отношениях между сторонами, если только его применение не ведет к взысканию убытков, существенно превышающих в размере предусмотренные в подпункте б) пункта 2 настоящей статьи. Стороны не вправе отступать от положений настоящего подпункта или вносить изменения в их последствия.

4. Если арендодатель расторгнул договор лизинга оборудования, то он уже не вправе приводить в исполнение положение этого договора о досрочной выплате будущих периодических платежей. Однако сумма таких периодических платежей может быть учтена при исчислении размера убытков в соответствии с подпунктом б) пункта 2 и пунктом 3 настоящей статьи. Стороны не вправе отступать от положений настоящего пункта или вносить изменения в их последствия.

5. Арендодатель не может реализовать свое право на досрочные платежи или расторжение договора в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, если он специальным уведомлением не предоставил арендатору разумную возможность устранить нарушение им договора, насколько это возможно.

6. Арендодатель не вправе требовать возмещения убытков в той мере, в которой он не принял все разумные меры для их уменьшения.

#### Статья 14

1. Арендодатель вправе передать все принадлежащие ему права на оборудование либо права, которыми он наделен по договору лизинга, или часть этих прав, или иным образом распорядиться всеми принадлежащими ему правами на

b) Such provision shall be enforceable between the parties unless it would result in damages substantially in excess of those provided for under paragraph 2 (b). The parties may not derogate from or vary the effect of the provisions of the present sub-paragraph.

4. - Where the lesser has terminated the leasing agreement, it shall not be entitled to enforce a term of that agreement providing for acceleration of payment of future rentals, but the value of such rentals may be taken into account in computing damages under paragraphs 2(b) and 3. The parties may not derogate from or vary the effect of the provisions of the present paragraph.

5. - The lesser shall not be entitled to exercise its right of acceleration or its right of termination under paragraph 2 unless it has by notice given the lessee a reasonable opportunity of remedying the default so far as the same may be remedied.

6. - The lesser shall not be entitled to recover damages to the extent that it has failed to take all reasonable steps to mitigate its loss.

#### Article 14

1. - The lesser may transfer or otherwise deal with all or any of its rights in the equipment or under the leasing agreement. Such a transfer shall not relieve the lesser of any of its duties under the leasing agreement or alter either the nature of the leasing agreement or its legal

оборудование либо правами, которыми он наделен по договору лизинга, или частью этих прав. Такая передача не освобождает арендодателя от выполнения каких-либо из его обязательств по договору лизинга и не изменяет характер договора лизинга или его правовой режим, установленный настоящей Конвенцией.

2. Арендатор вправе передать право пользования оборудованием или любые другие свои права по договору лизинга только с согласия арендодателя на такую передачу и при соблюдении прав третьих лиц.

### **Глава III. Заключительные положения**

#### **Статья 15**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания на заключительном заседании Дипломатической конференции для принятия проектов Конвенции УНИДРУА о международном факторинге и о международном финансовом лизинге и остается открытой для подписания всеми государствами в Оттаве до 31 декабря 1990 года.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению государствами, которые ее подписали.

3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней всех государств, которые ее не подписали, с даты, с которой она открыта для подписания.

4. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение выполняются путем сдачи на хранение должным образом оформленного документа депозитарию.

treatment as provided in this Convention.

2. - The lessee may transfer the right to the use of the equipment or any other rights under the leasing agreement only with the consent of the lessor and subject to the rights of third parties.

### **Chapter III - Final Provisions**

#### **Article 15**

1. - This Convention is open for signature at the concluding meeting of the Diplomatic Conference for the Adoption of the Draft Undercoat Conventions on International Factoring and International Financial Leasing and will remain open for signature by all States at Ottawa until 31 December 1990.

2. - This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. - This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

4. - Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the depositary.

## Article 16

## Статья 16

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения шести месяцев со дня сдачи на хранение депозитарию третьего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для любого государства, которое ратифицирует, принимает, утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение депозитарию третьего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Конвенция вступает в силу в отношении этого государства в первый день месяца, следующего после истечения шести месяцев с даты сдачи на хранение депозитарию документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

1. - This convention enters into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. - For each State that ratifies, accepts, approves, or accedes to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention enters into force in respect of that State on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

## Статья 17

## Article 17

Настоящая Конвенция не затрагивает действия любого международного договора, который уже заключен или может быть заключен; в частности, она не затрагивает ответственности любого лица в силу существующих или будущих договоров.

This Convention does not prevail over any treaty which has already been or may be entered into; in particular it shall not affect any liability imposed on any person by existing or future treaties.

## Статья 18

## Article 18

1. Если Договаривающееся Государство имеет две или более территориальных единицы, в которых применяются различные правовые системы по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, то оно вправе в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения сделать заявление, что настоящая Конвенция распространяется на

1. - If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may substitute its declaration by another declaration

все территориальные единицы или только на одну или несколько из них и может в любой момент заменить это заявление новым заявлением.

2. Эти заявления должны быть сообщены депозитарию с указанием территориальных единиц, на которые распространяется действие Конвенции.

3. Если в силу сделанного в соответствии с настоящей статьей заявления настоящая Конвенция распространяется на одну или более территориальные единицы Договаривающегося Государства, а не на все, и если коммерческое предприятие одной из сторон договора расположено в этом государстве, то для целей настоящей Конвенции это коммерческое предприятие будет рассматриваться как не расположенное в Договаривающемся Государстве, если только оно не расположено в территориальной единице, на которую распространяется действие Конвенции.

4. Если Договаривающееся Государство не делает заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Конвенция распространяется на все территориальные единицы этого государства.

## Статья 19

1. Два или несколько Договаривающихся Государств, которые применяют одинаковые или близкие друг к другу правовые нормы по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, вправе в любой момент заявить, что Конвенция не применяется, если поставщик, арендодатель или арендатор имеют свои коммерческие предприятия в этих государствах. Такие заявления могут быть сделаны совместно или путем

at any time.

2. - These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

3. - If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

4. - If a Contracting State makes no declaration under paragraph 1, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

## Article 19

1. - Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention is not to apply where the supplier, the lessor and the lessee have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.



взаимных односторонних заявлений.

2. Договаривающееся Государство, которое применяет одинаковые или близкие друг к другу правовые нормы по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, с одним или несколькими государствами, не являющимися Договаривающимися Государствами, вправе в любой момент заявить, что Конвенция не применяется, если поставщик, арендодатель и арендатор имеют свои коммерческие предприятия в этих государствах.

3. Если государство, в отношении которого было сделано заявление в соответствии с предыдущим пунктом, впоследствии становится Договаривающимся Государством, упомянутое заявление с даты, с которой настоящая Конвенция вступит в силу по отношению к этому новому Договаривающемуся Государству, будет иметь силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, при условии, что новое Договаривающееся Государство присоединится к такому заявлению или сделает взаимное одностороннее заявление.

#### Статья 20

Договаривающееся Государство может при подписании, ратификации, принятии, утверждении или присоединении заявить, что оно заменит положения пункта 3 статьи 8 положениями своего внутреннего права, если его внутреннее право не разрешает арендодателю исключать свою ответственность за нарушение обязательств умышленно или по небрежности.

#### Статья 21

1. Заявления, сделанные в соответствии с настоящей Конвенцией при подписании,

2. - A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply where the supplier, the lesser and the lessee have their places of business in those States.

3. - If a State which is the object of a declaration under the previous paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph 1, provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

#### Article 20

A Contracting State may declare at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession that it will substitute its domestic law for Article 8(3) if its domestic law does not permit the lesser to exclude its liability for its default or negligence.

#### Article 21

1. - Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to



подлежат подтверждению при ратификации, принятии или утверждении.

2. Заявления и подтверждения заявлений должны быть сделаны в письменной форме с официальным уведомлением депозитария.

3. Заявление вступает в силу одновременно со вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства. Однако заявление, о котором депозитарий получит формальное уведомление уже после подобного вступления Конвенции в силу, вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения шести месяцев со дня получения его депозитарием. Взаимные односторонние заявления, сделанные в соответствии со статьей 19, вступают в силу в первый день месяца, следующего после истечения шести месяцев со дня получения последнего заявления депозитарием.

4. Любое государство, сделавшее заявление в соответствии с настоящей Конвенцией, может в любое время отказаться от своего заявления путем официального уведомления, направленного в письменном виде депозитарию. Такой отказ вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения шести месяцев со дня получения уведомления депозитарием.

5. Отказ от заявления, сделанного в соответствии со статьей 19, делает недействительным в отношении государства, которое его отозвало, со дня вступления в силу такого отказа любое совместное или взаимное одностороннее заявление, сделанное другим государством в соответствии с этой статьей.

## Статья 22

Никакие другие оговорки не разрешаются,

confirmation upon ratification, acceptance or approval.

2. - Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and to be formally notified to the depositary.

3. - A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under Article 19 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the depositary.

4. - Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

5. - A withdrawal of a declaration made under Article 19 renders inoperative in relation to the withdrawing State, as from the date on which the withdrawal takes effect, any joint or reciprocal unilateral declaration made by another State under that article.

## Article 22

No reservations are permitted except those

кроме тех, которые прямо предусмотрены настоящей Конвенцией.

#### Статья 23

Настоящая Конвенция применяется к сделке финансового лизинга, если и договор лизинга, и договор поставки заключены в день вступления в силу Конвенции или после этой даты в отношении Договаривающихся Государств, упомянутых в подпункте а) пункта 1 статьи 3, или Договаривающихся Государств или государств, упомянутых в подпункте б) пункта 1 указанной статьи.

#### Статья 24

1. Настоящая Конвенция может быть денонсирована любым из Договаривающихся Государств в любое время после даты ее вступления в силу в отношении этого государства.
2. Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение соответствующего документа депозитарию.
3. Денонсация начинает действовать с первого дня месяца, следующего после истечения шести месяцев со дня сдачи на хранение документа о денонсации депозитарию. Если в документе о денонсации указан более длительный срок вступления в силу денонсации, то денонсация вступает в силу по истечении такого более длительного срока после сдачи на хранение документа о денонсации депозитарию.

#### Статья 25

1. Настоящая Конвенция сдается на хранение Правительству Канады.

expressly authorized in this Convention.

#### Article 23

This Convention applies to a financial leasing transaction when the leasing agreement and the supply agreement are both concluded on or after the date on which the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in Article 3(1)(a), or of the Contracting State or States referred to in paragraph 1(b) of that article.

#### Article 24

1. - This Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which it enters into force for that State.
2. - Denunciation is effected by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.
3. - A denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the deposit of the instrument of denunciation with the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the instrument of denunciation it takes effect upon the expiration of such longer period after its deposit with the depositary.

#### Article 25

1. - This Convention shall be deposited with the Government of Canada.

## 2. Правительство Канады:

а) информирует все государства, которые подписали настоящую Конвенцию или к ней присоединились, а также Президента Международного института по унификации частного права (УНИДРУА):

i) о каждом новом подписании или сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении и о дне, когда это подписание или сдача на хранение имели место;

ii) о любом заявлении, сделанном в соответствии со статьями 18, 19 и 20;

iii) об отказе от любого заявления, совершенном в соответствии с пунктом 4 статьи 21;

iv) о дате вступления в силу настоящей Конвенции;

v) о сдаче на хранение депозитарию любого документа о денонсации настоящей Конвенции, а также о дате этой сдачи на хранение и о дате вступления в силу этой денонсации;

б) передает заверенные копии настоящей Конвенции всем подписавшим ее государствам, всем присоединившимся к ней государствам и Президенту Международного института по унификации частного права (УНИДРУА).

## 2. - The Government of Canada shall:

a) inform all States which have signed or acceded to this Convention and the President of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) of:

i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

ii) each declaration made under Articles 18, 19 and 20;

iii) the withdrawal of any declaration made under Article 21 (4);

iv) the date of entry into force of this Convention;

v) the deposit of an instrument of denunciation of this Convention together with the date of its deposit and the date on which it takes effect;

b) Transmit certified true copies of this Convention to all signatory States, to all States acceding to the Convention and to the President of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT).